

XIII
F I C A B

BIDASOAKO XIII NAZIOARTEKO ZINEMALDI ARKEOLOGIKOA
XIII FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE ARQUEOLÓGICO DEL BIDASOA

AZAROAK 25-26-27-28-29-30 NOVIEMBRE 2013

AMAIA K.Z. - IRUN



Batzorde antolatzailea / Comité Organizador

Belén Sierra. Irungo Udaleko Kultura Zinegotzia / Delegada de Cultura del Ayuntamiento de Irún

Patxi Presa. Irungo Udaleko Kultura eta Kirol Arloko zuzendaria / Director del área de Cultura y Deportes del Ayuntamiento de Irún

Jokin Ormazabal. Irungo Udaleko Kultura eta Kirol Arloko Zuzendari Laguntzailea / Adjunto a la Dirección del Área de Cultura y Deportes del Ayuntamiento de Irún
Cristina Aguirre. Oiasso Erromatar Museoko gerentea / Gerente del Museo Romano Oiasso

Zuzendaritza / Dirección

Mertxe Urteaga. Oiasso Erromatar Museoko zuzendaria / Directora del Museo Romano Oiasso

Idazkaritza / Secretaría

María José Noain. Oiasso Erromatar Museoko jardueretako arduraduna / Responsable de actividades del Museo Romano Oiasso

Epaimahaia / Jurado

Presidentea / Presidente:

Juan Santos Yanguas. Euskal Herriko Unibertsitateko Antzinako Historiako katedratikoa / Catedrático de Historia Antigua de la Universidad del País Vasco

Batzordekideak / vocales:

Javier Fernández Bordegarai. BIBAT Arkeologia - Fournier de Naipes Museoko arkeologo teknikaria / Técnico arqueólogo del BIBAT Arkeologia - Fournier de Naipes Museoa

Tuija Lind. Arkitektoa, Kultura Paisaiaren Arduraduna, Suomenlinnako Gobernua / Arquitecta, Responsable del Paisaje Cultural, Gobierno de Suomenlinna. Helsinki, Finlandia

José Monje. Historialaria eta Luis de Urantz Kultur Taldeko Presidentea / Historiador y Presidente de Luis de Urantz Kultur Taldea.

Eneko Olasagasti. Zinemaren zuzendaria eta gidoilaria / Director y guionista de cine

Sarrera dohainik / Entrada libre / Entrée libre / Free admission

Oharra: pelikula guztiak jatorrizko bertsioan gaztelaniaz azpiztituluekin proiektatuko dira.
Nota: todas las películas se proyectarán en versión original con subtítulos en castellano.

Note: tous les films seront projetés en version originale avec sous-titres en espagnol.

Note: the films will be projected on their original version with subtitles in Spanish.

Los horarios de las proyecciones son aproximados

Proiektzioen ordu-tegiak gutxi gorabeherakoak dira

Les horaires des projections sont approximatifs

Screening times are approximate

AZAROAK NOVIEMBRE

25-26-27-28-29-30

IRUN - 2013

AMAIA K.Z.

SARRERA DOHAINIK ENTRADA LIBRE



FICAB 13

Bidasoako XIII Nazioarteko Zinemaldi Arkeologikoa
XIII Festival Internacional de Cine Arqueológico del Bidasoa

Gure poltsetan eta poltsikoetan gero eta indartsuagoak diren eta bereizmen handiagoko bideokamerak daramatzagu; gero eta txikiagoak direnak. Azken urte hauetan zerbait aldatzen ari bada, komunikazioaren formatuak dira. Auzo eta izkina bakoitzean zeuden telefono kabinetatik telefono mugikorretara pasa gara, tamaina txikiko telefono mugikorretara eta smartphone delakoetara; haiei esker jakin ahal dugu zein maiztasunekin iritsiko diren hiri-autobusak, telebista kate batekin sintonizatu, txateatu ahal dugu, agenda, kalkulagailu, Interneteko sarbide, liburu, irati, grabagailu, musika artxibadore, argazki eta bideokamera gisa eta beste modu askotan ere erabili ahal dugu. Begiak terminal iraultzaile hauekin sintonizatuta dauzkagu; gure sentimenduek eta emozioek aukeratzen duten guztia hartzen eta gordetzen dute: ume txiki baten lehen urratsak, bere lehen hitzak, eguzki sartze zoragarri bat, nortasuna ezkatutaz paseatzen dabiltzan pertsonaia ospetsuak, hondakina keta arte lanak, monumentuak. Hitz batez... interesgarria iruditzen zaigun guztia artxibatu eta geroago editatu, muntatu, musika zein testuak gehitu ahal diogu eta ziberespaziora bidali ahal dugu nahi badugu.

Arkeologian ere islatzen dira horren ondorioak; arkeologoez beren indusketetan gero eta aukera gehiago dauzkate aurrikuntzak eta ikerketa prozesuak grabatzeko. Ikus-entzunezko bitartekoak gero eta gehiago erabiltzen ari dira komunikatzeko eta hedatzeko tresna gisa. FICABen hamahirugarren edizioan garbi ikusten da bide hori. Mundu mailako museo garrantzitsuenetako bat den Nueva Yorkeko Metropolitan-en, zein Beasaingo Murumendiko aztarnategian lan egiten ari den taldean dokumentalaren formatura jo da arkeologia ondareari buruzko mezua guri helarazteko. Parisko Sainte Chapelle-ko beirateak, Foz Côa-ko grabatu paleolitikoak, Paskua irlako moai direlakoak, Indiako jositako egurrekin egiten diren kanoak, momia koptoak, Tartessos eta ospe historiko nabarmeneko beste paisaia asko pasako dira gure begien aurrean, gaur egungo grafismoaren iraultza handietako bat lagun dugula: errealitate birtuala.

Llevamos en nuestros bolsos y bolsillos cámaras de vídeo, cada vez más potentes y de mejor resolución; cada vez más pequeñas. Si algo está cambiando en los últimos años son los formatos de la comunicación. De las cabinas telefónicas en cada barrio y en cada esquina, hemos pasado a los teléfonos móviles, a los teléfonos móviles de tamaño reducido y a los smart phones que nos permiten saber con qué frecuencia llegarán los autobuses urbanos, sintonizar con una cadena de televisión, chatear, usarlos como agenda, calculadora, acceso a Internet, libro, radio, grabadora, archivador de música, cámara de fotos y de vídeo, y un montón de cosas más. Llevamos los ojos sintonizados a estas revolucionarias terminales; captan y guardan aquello que seleccionan nuestros sentimientos y emociones: los primeros pasos de un bebé, sus primeras palabras, una puesta de sol espectacular, famosos que pasean de incógnito, ruinas y obras de arte, monumentos. En fin... podemos archivar aquello que nos resulta de interés y luego editarlo, montarlo, añadirle música, textos, y lanzarlo al ciberespacio si quisiéramos.

La Arqueología no es ajena a esta situación; los arqueólogos en sus excavaciones tienen cada vez más oportunidades de grabar los descubrimientos y los procesos de investigación. Cada vez más el medio audiovisual se está utilizando como instrumento de comunicación y de divulgación. En esta decimotercera edición del FICAB se ve claramente esta nueva orientación. Desde el Metropolitan de Nueva York, uno de los museos más importantes del mundo, al equipo que trabaja en el yacimiento de Murumendi, en Beasain, han recurrido al formato de documental para transmitirnos su mensaje sobre el patrimonio arqueológico. Las vidrieras de la Sainte Chapelle de París, los grabados paleolíticos de Foz Côa, los moais de la isla de Pascua, las canoas de madera cosida de India, las momias coptas, Tartessos y otros muchos paisajes de eco histórico sobresaliente van a desfilar ante nuestros ojos, acompañados de otra de las grandes revoluciones del grafismo de nuestros días: la realidad virtual.



19:00

Zinemaldia irekitzeko ekitaldia, Irungo Kontserbatorioko Orkestraren emanaldiarekin
Gala de apertura del festival con la actuación de la Orquesta del Conservatorio de Irún

19:30



VIAJE A LA PREHISTORIA

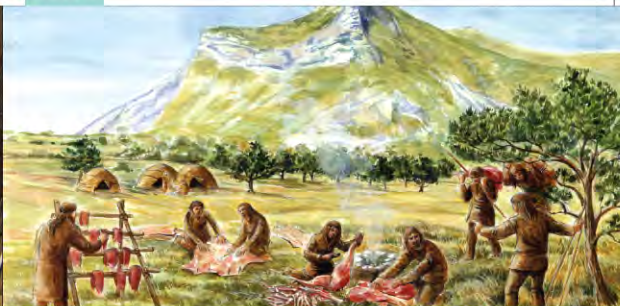
Bidaia historiaurrera

Zuzendaritza / Dirección: I. Alvarez, O. Jauregi, B. Zubia
Produktzioa / Producción: Elhuyar Fundazioa, ETB
Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano
Espainia / España. 2013, 31'

Zientzia diziplinetan gertatu ohi den aurrerapenak, batzuetan, aplikazio interesgarriak dauzka Arkeologiaren alorrean, eta halaxe gertatzen da ADN mitokondrialak aztertzeo teknika berrien kasuan. Kasu honetan, Euskal Herriko Unibertsitatea da Santimamiñeko Leizeko Metalen Aroko hezur-hondakinei buruzko ikerketa-proiektu baten buru.

El avance en distintas disciplinas científicas tiene en ocasiones interesantes aplicaciones en el campo de la Arqueología, como es el caso de las nuevas técnicas de análisis del ADN mitocondrial, que puede realizarse sobre restos humanos del pasado. En este caso es la Universidad del País Vasco quien encabeza un proyecto de investigación sobre los restos óseos de la Edad de los Metales de la Cueva de Santimamiñe, relacionándolos con la población actual de Kortezubi.

20:00



SUR LES TRACES DES PREMIERS PROVENÇAUX

Lehenengo proventzarren aztarnen atzean

Tras las huellas de los primeros provenzales

Zuzendaritza / Dirección: Axel Clevenot
Produktzioa / Producción: Armoni Productions
Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés
Frantzia / Francia. 2013, 52'

Frantziako Provenza eta Kostalde Urdina eskualdeak historiaurreko aztarnategi interesgarriak dauzka, eta film honetan, bidaia-egunkari gisa aurkezten dira, lurralde horretako lehenengo biztanleak aurkitzeko ibilbide original bat jarraituz. Ibilbideak aukera ematen du, gainera, gizateriaren eboluzioaren etapa nagusiak berriz bizitzeko eta Mediterraneoko alde horretan gure iraganaren aztarnak berraurkitzeko.

La región francesa de la Provenza y la Costa Azul cuenta con interesantes yacimientos prehistóricos que son presentados en esta película a modo de diario de viaje, siguiendo un original itinerario para descubrir a los primeros pobladores de este territorio. El recorrido permite, además, revivir las grandes etapas de la evolución de la humanidad y redescubrir, en esta parte del Mediterráneo, las huellas de nuestro pasado.

20:50


EL VINO Y EL BANQUETE EN LA RIBERA DEL DUERO DURANTE LA PROTOHISTORIA

Ardoa eta otoruntza Dueroren Erriberan Historiaren

Zuzendaritza / Dirección: Carlos Sanz Mínguez
Produktzioa / Producción: Centro de Estudios Vacceos "Federico Wattenberg"
Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano
Espainia / España. 2012, 17'

Pintiako aztarnategiak (Valladolid) agerian utzi du duela 2.500 urte askotan ardoa kontsumitzen zuela Vacceoen herriak, bai etxeko giroan bai hileta-testuinguruetan; hori erakusten dute zeramikazko ontzietan mantendu diren hondakin organikoek. K. a. I. mendean erretako etxebizitza baten hondakinen azpian, "otoruntza gela" izeneko aurkitu zen, eta zeramikazko pieza-multzo ugari zegoen, elikagaiak gordetzekoak eta edari alkoholdunak eta haragia kontsumitzekoak.

El yacimiento de Pintia (Valladolid) ha rendido múltiples evidencias de que hace 2.500 años el vino era consumido entre el pueblo de los Vacceos, tanto en ambientes domésticos como en contextos funerarios, gracias al análisis de los residuos orgánicos conservados en los recipientes cerámicos. Bajo los escombros de una vivienda incendiada en el siglo I a. C., se descubrió la denominada "estancia del banquete", que proporcionó un nutrido conjunto de piezas cerámicas destinadas al almacenamiento de alimentos y consumo de bebidas alcohólicas y carne.

21:10


MURUMENDI, BURDIN AROTIK AINTZIN ARORA

Murumendi, de la Edad del Hierro a la Antigüedad

Zuzendaritza / Dirección: Suhar Arkeologia
Produktzioa / Producción: Suhar Arkeología
Hizkuntza / Idioma: elkarreztarrik gabe / sin locución
Espainia / España. 2013, 8'

Murumendiko kastroa, Beasaingo udalerrian dagoen aztarnategia, azken hamarkadetan asko lagundu du Gipuzkoako Burdina Aroa ezagutzeko. Kokalekua paisaiako leku estrategikoan dago, eta harresi perimetral bat dauka. Indusketa-kanpaina bat egin zen 2012. urtean, eta haren garapena eta emaitza aurkezten da film labur honetan.

El castro de Murumendi, situado en el municipio de Beasain, es uno de los yacimientos que en las últimas décadas están contribuyendo al conocimiento de la Edad del Hierro en Gipuzkoa. El asentamiento, situado en un punto estratégico del paisaje y con una muralla perimetral, fue objeto de una campaña de excavaciones en el año 2012, cuyo desarrollo y resultado se presenta en este cortometraje.

21:20



LE PREHISTORIEN DE PAQUES

Paskua Irlako aurrehistorialaria

El prehistoriador de la Isla de Pascua

Zuzendaritza / Dirección: Philippe Axell
 Produktzioa / Producción: Axell Communication, IC Production
 Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés
 Belgika / Bélgica. 2013, 11'

Nicolas Cauwe arkeologo belgikarrak hamar urte darama Paskua irlako lurpea industen. Ikerketa horien emaitzek erabat zalantzan jartzen dituzte desagertutako zibilazio interesgarri horren kolapsoari buruzko aurreko teoriak. Haren sinbolo unibertsalena moais esaten zaien harri bolkanikozko eskultura handien multzoa da.

El arqueólogo belga Nicolas Cauwe excava desde hace diez años el subsuelo de la Isla de Pascua. Los resultados de estas investigaciones ponen totalmente en entredicho las teorías precedentes sobre el colapso de esta interesante civilización desaparecida, cuyo símbolo más universal es el conjunto de grandes esculturas en piedra volcánica conocidas como moais.



19:00



MALAGNE, VIVRE AU TEMPS DES ROMAINS

Malagne, erromatarren garaian bizitzea

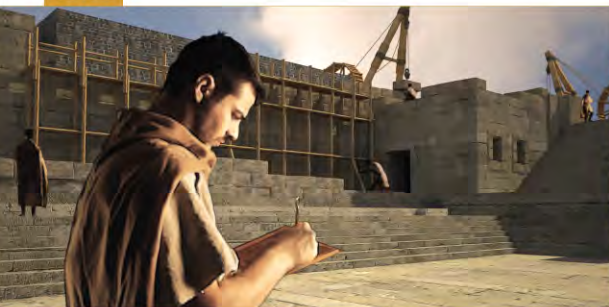
Malagne, vivir en tiempos de los romanos

Zuzendaritza / Dirección: Philippe Axell
 Produktzioa / Producción: Axell Communication, IC Production
 Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés
 Belgika / Bélgica. 2013, 12'

Françoise Fontaine arkeologoa da. Baina ez da gogobetetzen iragana indusita; berak bere egunerokoan bizi du. Rochefort-etik hurbil (Belgika), aztarnategi galiar-erromatar bat zuzentzen du, eta, bertan, indusketen argitara ateratako hondakinak bisitatzeaz gainera, arkeologia esperimentalare egiten da.

Françoise Fontaine es arqueóloga. Pero no se contenta con excavar el pasado sino que lo vive cotidianamente. Cerca de Rochefort, en Bélgica, dirige un yacimiento galo-romano en el que, además de ofertar visitas a los restos sacados a la luz por las excavaciones, se practica la arqueología experimental.

19:10



LE TEMPLE DE MERCURE, UN TRAVAIL DE ROMAINS

Merkurioren tenplua, erromatarren lana

El Templo de Mercurio, un trabajo de romanos

Zuzendaritza / Dirección: David Geoffroy
Produktzioa / Producción: Court-jus Production
Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés
Frantzia / Francia. 2012, 10'

Puy de Dôme, Puy kateko sumendi enblematikoa, 1.464 metroko altueran amaitzen da. Gailurrean, Merkurio jainkoari eskainitako tenplu kolosal baten hondakinak daude, Abernuen herriaren jainko nagusia baitzen erromatar garaian. XIX. mendean aurkitu zenetik, indusketa eta ikerketa ugari egin dituzte tenpluan. Berrienetako batek haren eraikuntzan erabilitako tekniketarako buruz hitz egiten digu.

El Puy de Dôme, emblemático volcán de la cadena de Puys, culmina a 1.464 metros de altitud. Su cúspide abraza las ruinas de un templo colosal dedicado al dios Mercurio, divinidad principal del pueblo de los Avernos durante la época romana. Desde su descubrimiento en el s. XIX, el templo ha sido objeto de numerosas excavaciones e investigaciones. Una de las más recientes nos habla de las técnicas utilizadas durante su construcción.

19:20



DES GAULOIS DANS LA PLAINE

Galiarrak lautadan

Galos en la llanura

Zuzendaritza / Dirección: David Geoffroy
Produktzioa / Producción: Court-jus Production
Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés
Frantzia / Francia. 2012, 43'

Puy de Dôme gunean eskola bat eraikitzeak aukera ezin hobea ematen die arkeologoei, K. o. II. mendeko etxalde indigena baten aztarnak industeko. Nekazaritzako etxalde galiar hori Pâturalekoaren antzekoa da; azkeneko hori handik kilometro batzuetara aurkitu zuten 80ko hamarkadan. Bi aztarnategiak d'Aulnat-Gandaillat aglomerazio galiarraren garaikideak dira, hori zen Abernoen herriko lehenengo hiriburua; horrek aditzera ematen du Galia osoan lurralde-antolamendu komuna zegoela.

La construcción de una escuela en la zona del Puy de Dôme brinda a los arqueólogos una ocasión perfecta para excavar los vestigios de una granja indígena, datada en el s. II d. C. Este establecimiento agrícola galo se asemeja al de Pâtural, descubierto a algunos kilómetros de distancia en los años 80. Ambos yacimientos, contemporáneos a la aglomeración gala de d'Aulnat-Gandaillat, primera capital del pueblo de los Avernos, testimonian una organización territorial común a toda la Galia.

20:05



VISITA VIRTUAL: VILLA ROMANA DO RABAÇAL. PENELA, PORTUGAL

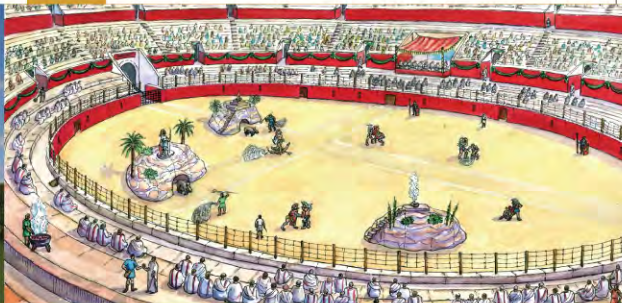
Ikustaldi birtuala: Portugaleko Penelako Rabaçal Hiribildu Erromatarra

Zuzendaritza / Dirección: Pedro Madeira
 Produkzioa / Producción: Museu do Rabaçal
 Hizkuntza / Idioma: elkarrizketarik gabe / sin diálogo
 Portugal. 2013, 11'

Film labur honetan, leku arkeologikoaren eta Portugalen, Penelan, Rabaçaleko herribildu erromatarren 3Dn egindako birsorkuntza birtuala aurkezten da: ibilbide bat, Conimbrigako hiri erromatarretik hurbil zegoen herribildu horren osagaien eta ondare eraikiaren leheneratze hipotetikoetan barrena.

En este cortometraje se presenta una reconstrucción virtual en 3D del sitio arqueológico y del museo de La Villa Romana de Rabaçal, en Penela, Portugal: un recorrido, a través de restituciones hipotéticas del patrimonio edificado, de los distintos componentes de esta villa, cercana a la ciudad romana de Conimbriga.

20:15



AMPHITHEATRUM, MEMORIA MARTYIRUM ET ECCLESIAE

Zuzendaritza / Dirección: Josep Maria Macias, Andreu Muñoz, Imma Teixell
 Produkzioa / Producción: Instituto Catalán de Arqueología Clásica
 Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano
 Espainia / España. 2013, 13'

2010 eta 2011 artean, indusketak egin ziren Tarragonako anfiteatro erromatarreko basilika bisigotikoaren barruan. Esku-hartze horretan lortutako datuetatik abiatuta, dokumentalak ikuspegi didaktiko eta diakroniko bat eskaintzen du eraikitze faseena eta anfiteatro horren barrualdean ondoz ondo egin diren eraikinena. Anfiteatroa erromatar garaian eraiki zen, eta, gero, erabilera ugari izan ditu.

Entre 2010 y 2011 se llevaron a cabo excavaciones en el interior de la basílica visigótica del anfiteatro romano de Tarragona. Partiendo de los datos obtenidos en esta intervención, el documental ofrece una visión didáctica y diacrónica de las distintas fases constructivas y edificios que se han ido sucediendo en el interior de este anfiteatro. Fue construido en época romana y luego ha tenido múltiples usos.

20:30



EUSKARA JENDEA: ERROMAKO INPERIOAN

Gentes del euskera: en el Imperio Romano

Zuzendaritza / Dirección: Ibaizabal-Mendebalde
Produktzioa / Producción: Ibaizabal-Mendebalde
Hizkuntza / Idioma: euskera
Espainia / España. 2013, 40'

Inperio Erromatarrak Europako herri eta kultura guztiak konkistatu eta aldatu zituen. Euskal Herria ez zen salbuespena izan, nahiz eta ezaugarri bereizle bat izan zuen: lekuan hitz egiten zen hizkuntza prerromatarra zaindu zen. Euskarak eragin handia jaso zuen latinetik, eta era berean, kulturak, teknikak, bizimoduek... Bestalde, euskara inperioaren garaiko testigantza idatzietan arakutzen da, bereziki Akitania aldean agertzen diren latinezko epigrafeetan.

El Imperio Romano conquistó y modificó todos los pueblos y culturas de Europa. El caso de Euskal Herria no fue una excepción, aunque presentó una característica diferenciadora: la conservación de la lengua prerromana que se hablaba en la zona. El euskera recibió una importante influencia del latín, al mismo tiempo que la cultura, las técnicas, los modos de vida, etc. Por otro lado, la lengua vasca se rastrea en testimonios escritos de la época imperial, especialmente epígrafes en latín que aparecen en la zona de Aquitania.

21:10



SANTA POLA, ARQUEOLOGÍA Y MUSEO. LA PESCA Y EL MAR

Santa Pola, Arkeologia eta Museoa. Arrantza eta itsasoa

Zuzendaritza / Dirección: José Pérez Ramírez
Produktzioa / Producción: Diputación de Alicante
Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano
Espainia / España. 2012, 25'

Santa Pola aldea, Alakant probintzian, bereziki aberatsa da aztarnategi eta aurkikuntza arkeologikoetan. Dokumental honetan, ibilbide bat egiten da haren historiatik, eta alde hartan izan ziren kultura nagusiak erakusten dira, eta, azkenean, hiriko Museoa aurkezten da. Arrantza da hari gidaria; hil ala bizikoa, leku hartako ekonomian, erromatar garaitik gaur egunera arte.

La región de Santa Pola, en la provincia de Alicante, es especialmente rica en yacimientos y hallazgos arqueológicos. En este documental se realiza un recorrido por su historia, mostrando las principales culturas que estuvieron presentes en la zona, para terminar presentando el Museo de la ciudad. El hilo conductor es la pesca, de vital importancia en la economía de la zona desde época romana hasta la actualidad.



Presentación a cargo de Jessica Glass, del Departamento de Medios Digitales del Museo Metropolitano de Nueva York, y David Raymond, director de sonido de la película.

New Yorkeko Metropolitano Museoko Bitarteko Digitalen Departamentuko Jessica Glass-ek eta filmaren soinu-zuzendari David Raymond-ek aurkezten dute.

19:00



THE FUENTIDUEÑA APSE: A JOURNEY FROM CASTILE TO NEW YORK

Fuentidueña: bidaia bat Gaztelatik Nueva York-era / El ábside de Fuentidueña: un viaje de Castilla a Nueva York

Zuzendaritza / Dirección: Christopher Noe
Produktzioa / Producción: The Metropolitan Museum of Art
Hizkuntza / Idioma: ingelese / inglés
Estatu Batuak / Estados Unidos. 2013, 28'

1958 eta 1961 artean, New Yorkeko Metropolitano Museoko talde bat Fuentidueña joan zen (Segovia), kontuzko eragiketa bat egitera: New Yorkera eramatea, harriz harri, San Martin Elizako XII. mendeko absidea eta Museo ospetsuko Erdi Aroko Artearen sailean, "Los Claustros" izenez ezagunagoan, berreraikitzea. 50 urte geroago, artxiboko irudiak, erdiarazaleekin egindako elkarrizketak eta hura desmuntatzen parte hartu zutenen oroitzapenak nahastuz, film honek arte erromanikoaren adibide zoragarri horren bidaia luzea aurkezten digu.

Entre 1958 y 1961, un equipo del Museo Metropolitano de Nueva York se desplazó a Fuentidueña (Segovia) para llevar a cabo una delicada operación: el traslado a Nueva York, piedra a piedra, del ábside del s. XII de la Iglesia de San Martín y su reconstrucción en la sección de Arte Medieval del afamado museo, más conocida como "Los Claustros". 50 años después, combinando imágenes de archivo, entrevistas con medievalistas y los recuerdos de los que participaron en el desmantelamiento, esta película nos presenta el largo viaje de este exquisito ejemplo de arte románico.

19:30



L'INTIME ET LE MONUMENTAL

Barru-barrukoa eta monumentala dena

Lo íntimo y lo monumental

Zuzendaritza / Dirección: Sarah Clément-Colas
Produktzioa / Producción: Crescendo Films
Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés
Frantzia / Francia. 2011, 52'

Pariseko La Sainte Chapelle Europako eliza gotiko ederrenetako bat da, eta, gainera, Frantziako hiriburuko hirugarren monumentu bisitatuena da. Batez ere, bertako beirateen aberastasunagatik nabarmentzen da. Horiek zaharberritzeak programa konplexu bat ekarri du, Frantziako Kultura Ministerioak eta Monumentu Nazionalen Zentroak zuzenduta. Zaharberritzea amaitutakoan, bizi berria eman zaio La Sainte Chapelleri, zientzialarien, historialarien, artisaunen eta arte-munduko profesionalen trebetasunari esker.

La Sainte Chapelle de Paris es una de las más bellas iglesias góticas europeas, además del tercer monumento más visitado de la capital francesa, destacando sobre todo por la riqueza de sus vidrieras. La restauración de éstas ha supuesto un complejo programa orquestado por el Ministerio de Cultura y el Centro de Monumentos Nacionales de Francia. Una vez finalizada la restauración, se ha dado nueva vida a la Sainte Chapelle, gracias a la destreza de científicos, historiadores, artesanos y profesionales del mundo del arte.



20:20



BAGARRE AU BARRAGE

Gatazka presagainean

Pelea en la presa

Zuzendaritza / Dirección: Jean-Luc Bouvret
 Produkzioa / Producción: Le Miroir, Periferia Films
 Hizkuntza/Idioma: frantsesa, portuges, ingelesa/francés, portugués, inglés
 Frantzia / Francia. 2012, 52'

90ko hamarkada hasieran, sekulako aurkikuntza zientifikoa gertatu zen: Portugalen, Côa ibaian zehar, aire zabaleko historiaurreko artearen bilduma garrantzitsuen aurkitu zuten. Baina Côa bailara eta bertako artea, munduan bakarrak, mehatxatuta geratu ziren elektrizitatea egiteko urtegi erraldoi bat eraikitzeak kontuagatik. Borroka ideologikoa, politikoa eta ekonomikoa piztu zen EDP-Portugaleko Energiak enpresa arduradunaren eta kultur ondarearen babesaren defenditzen zutenen artean, eta tartean, politikoa, zientzialariak, ikasleak, nekazariak eta inguruko biztanleak nahastu ziren.

A comienzos de los años 90, tuvo lugar un fantástico descubrimiento científico: en Portugal, a lo largo del río Côa, se encontró la más importante colección de arte prehistórico al aire libre. Pero el valle de Côa y su arte, únicos en el mundo, quedaron amenazados por la construcción de una gigantesca presa para la producción de electricidad. Se desató una lucha ideológica, política y económica entre la empresa responsable, EDP -Energías de Portugal-, y los defensores de la protección del patrimonio cultural, en la que se vieron involucrados políticos, científicos, estudiantes, agricultores y los habitantes del entorno.

19:00



TENGRI

Zuzendaritza / Dirección: Alisi Telengut
 Produkzioa / Producción: Mel Hopenheim School of Cinema, Concordia University
 Hizkuntza / Idioma: elkarreztarrik gabe / sin locución
 Kanada / Canadá. 2012, 6'

Haizera ehorztea, txamanismoak eraginda, Mongoliako antzinako tradizio bat da. Norbait hiltzen denean, gorpua gurdi batean eramaten dute, astindu batek gorpua erorrazten duen arte. Erortzen den lekua haren hilobia bihurtzen da.

Los enterramientos al viento, influenciados por el chamanismo, son una antigua tradición de Mongolia. Cuando alguien muere, trasladan el cuerpo en un carro hasta que una sacudida hace caer el cuerpo. El lugar donde éste cae, se convierte en su propia tumba.

19:05



EL TARTESOS DE SCHULTEN

Schulten-en Tartessos

Zuzendaritza / Dirección: Antonio Lobo
 Produkzioa / Producción: MLK Producciones
 Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano
 Espainia / España. 2012, 67'

XX. mendeko lehenengo hamarkadetan, Tartessos en bilaketa obsesio bihurtu zen historialari alemaniar gazte batentzat, zibilazio berri bat aurkitu nahi baitzuen. Espainia Eldorado bihurtu zen Arkeologia praktikatzan zutenentzat, eta Adolf Schultenek bere Troya partikularra aurkitzea espero zuen Doñanako Barrutiko hondar azpian, Atlantidaren auraz jantzi zuen hiria. Horrelako abenturak duen arriskuaz haratago, ahalegin hark Schultenen karrera markatuko zuen, eta baita Zientziak hainbat hamarkadatan Tartessosi buruz zeukan pertzepzioa ere.

En las primeras décadas del siglo XX, la búsqueda de Tartessos se convirtió en una obsesión para un joven historiador alemán empeñado en descubrir una civilización nueva. España se había convertido en Eldorado para los practicantes de la Arqueología y Adolf Schulten esperaba encontrar bajo las arenas del Coto de Doñana su Troya particular, una ciudad que vistió con el aura de la Atlántida. Más allá del riesgo de semejante aventura, aquel empeño iba a marcar la carrera de Schulten y la percepción que de Tartessos iba a tener la Ciencia durante décadas.

20:10



LE MYSTERE DES MOMIES COPTES D'ANTINOE

Antinoópolis-eko momia koptoen misterioa

El misterio de las momias coptas de Antinoópolis

Zuzendaritza / Dirección: Jackie Bastide
 Produkzioa / Producción: Cargo Films, ARTE France
 Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés
 Frantzia / Francia. 2012, 52'

Louvre museoa areto berriak ireki direla eta, Inperio Erromatarraren garaiko Mediterraneo Ekialdeari eskainiak, dokumentalista bat altxor misteriotsu batek xarmatuta geratu da. XIX. mendearen amaiera aldera, Pariseko museoak ikerketa bat egin zuen momia koptoen multzo bati eta ehun-bilduma bati buruz, eta hori berrartzen da dokumental honetan, datu berri eta interesgarrien ekarpena eginez Egiptoko lehenengo kristauen momifikazio-prozesuen inguruan.

Con ocasión de la apertura de nuevas salas en el museo del Louvre, dedicadas al Oriente Mediterráneo durante el Imperio Romano, un documentalista queda cautivado con un misterioso tesoro. A finales del s. XIX, el museo parisino realizó una investigación sobre un conjunto de momias coptas y una colección de textiles, que se retoma en este documental, aportando nuevos e interesantes datos sobre los procesos de momificación de los primeros cristianos de Egipto.



21:00



LA PASSIONE DELLA MEMORIA: IL MONDO DI ARSLANTEPE

Oroimenaren grina: Arslanteperen mundua

La pasión de la memoria: el mundo de Arslantepe

Zuzendaritza / Dirección: Isabella Astengo
 Produkzioa / Producción: Duna Film, RAI Educational
 Hizkuntza / Idioma: italiera / italiano
 Italia. 2012, 57'

Arslantepeko arkeologi indusketa baten historia, lehoien muinoa, Malatyan kokatua (Anatolia, Turkia), K. a. V. milurtekoan hasten da. Espedizio italiar bat, Marcella Frangipane irakasleak zuzenduta, han industen aritu da 30 urtetik gora, eta aurkikuntza garrantzitsuak ateratu argitaratu, Turkiaren iragana ez ezik oraina ere hobeto ezagutzen laguntzen dutenak.

La historia del yacimiento arqueológico de Arslantepe, la colina de los leones, situado en Malatya (Anatolia, Turquía) se inicia en el V milenio a. C. Una expedición italiana, dirigida por la profesora Marcella Frangipane, ha estado excavando allí durante más de 30 años, sacando a la luz importantes hallazgos que ayudan a conocer mejor no sólo el pasado sino también el presente de Turquía.

19:00



PHOTOGRAPHER L'INVISIBLE

Ezinezkoa dena argazkian islatzea

Fotografiar lo invisible

Zuzendaritza / Dirección: Jean-Yves Empereur
 Produkzioa / Producción: Centre d'Etudes Alexandrines
 Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés
 Egipto. 2012, 13'

Gizakumea beti egon da intrigatuta ikusi ezin duenagatik. Arkeologoei ere interesatzen zaie ikusezina bilaketa hori, eta argazkiak egiten dizkie irudiak desagertu zaizkien objektuei, hilobie, sarkofagoei edo momiei. Baina, gaur egun, badira irudia tratatzeko teknikak duela mendeak desagertu zena ikusteko aukera ematen dutenak. Horrela itzultzen zaie bizia Alejandriako Kôm el-Chougafa katakonbetako harresiei edo Txinako Takla-Makan basamortuko momiei.

El hombre siempre ha estado intrigado por aquello que no puede ver. Esta búsqueda de lo invisible interesa también a los arqueólogos, que fotografían objetos, tumbas, sarcófagos o momias en los que las imágenes han desaparecido. Pero hoy en día, existen técnicas de tratamiento de la imagen que permiten visibilizar lo que desapareció siglos atrás. Es así como los muros de las catacumbas de Kôm el-Chougafa en Alejandría o las momias del desierto de Takla-Makan en China vuelven a la vida.

19:15



LE CREPUSCULE DES CIVILISATIONS: ANGKOR, LA CIVILISATION ENGLOUTIE

Zibilizazioen amaiera: Angkor, hiri irentsia

El crepúsculo de las civilizaciones: Angkor, la ciudad engullida

Zuzendaritza / Dirección: Frédéric Wilner, Saleha Gerdhane
Produktzioa / Producción: Illade Productions, ARTE France
Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés
Frantzia / Francia. 2012, 52'

Angkor, Khmer Inperioaren hiriburua, XIII. mendeko munduko hiri handiena, esploratzaile frantziarrek berraurkitu zuten XIX. mendean. Hiri utzi bat aurkitu zuten, baina bertako hondakin liluragarriek gaur egun ere hunkitu egiten dute. Oraindik, nazio guztietako zientzialariek mendetan bere eskualdea menderatu zuen zibilizazio horren desagarketaren misterioak azaltzen saiatzen jarraitzen dute. Hango sare hidraulikoa erreinu haren goraldiaren giltzarria izan zen, baina baita bere Akilesen orpoa ere.

Angkor, capital del Imperio Khmer, la ciudad más grande del mundo en el s. XIII, fue redescubierta por exploradores franceses en el s. XIX. Se encontraron con una ciudad abandonada cuyas fascinantes ruinas siguen conmoviendo en la actualidad. Hoy en día, científicos de todas las nacionalidades, siguen intentando desvelar los misterios de la desaparición de esta civilización que dominó su región durante siglos. Su red hidráulica fue la clave de la pujanza de su reino, pero también su talón de Aquiles.

20:05



LES ROIS GUERRIERS DE SIBERIE

Siberiako errege gerlariak

Los reyes guerreros de Siberia

Zuzendaritza / Dirección: Benoît Séguir
Produktzioa / Producción: Compagnie de Taxi-Brousse, ARTE France
Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés
Frantzia / Francia. 2012, 51'

Siberiako lur azpian aurkitutako gotorleku batek arkeologoak intrigatzen ditu. Moskuko artxibategiei esker, leku horretako biztanleak, azkenean, identifikatu egiten dira, erakutsiz XVII. mendean nomaden aliantza armatu batek gerra egin zuela mende bat baino gehiago lurralde hura kolonizatzerara iritsi ziren errusiarren aurka. Baina ezerk ez zituela geldituko zirudien arren, klana bat-batean deuseztatu egin zuten...

El descubrimiento de una fortaleza subterránea en Siberia intriga a los arqueólogos. Gracias a los archivos de Moscú, los habitantes de este lugar son finalmente identificados, revelando que, en el s. XVII, una alianza armada de nómadas protagonizó durante más de un siglo una guerra contra los rusos que habían llegado para colonizar su territorio. Pero a pesar de que parecía que nada podía detenerles, el clan fue repentinamente exterminado...

20:55



WYSPA WLADCOW

Printzeen irla

La isla de los principes

Zuzendaritza / Dirección: Zozislaw Cozac
Produktzioa / Producción: Media Promocja, Zdzislaw Cozac
Hizkuntza / Idioma: ingelesa / inglés
Polonia. 2012, 44'

Polonia erdialdeko Lednickie lakuko irlan kokatu zen Piastarren etxeko Mieszko I printzearen errege-egoitza K. o. X. mendearen erdialdera. 966an, Mieszko kristau bihurtu zen, eta datu ugari gorde dira, adierazten dutenak bataioa irla horretan egin zela hain zuzen. Bere seme eta ondorengo Boleslaus Ausartak, Poloniako lehenengo erregeak, bere egoitza gogokoena bihurtu zuen Lednickie, eta, ziurrenik, han egingo zion harrera Inperio Erromatar Germaniko Sakroko Oton III enperadoreari. Irlaren birsorkuntza birtualak hango erdi aroko iraganera bidaiatzen lagunduko digu.

La isla del lago Lednickie, en la Polonia central, fue el lugar donde se ubicó la residencia real del príncipe Mieszko I, de la casa de los Piast, a mediados del s. X d. C. En 966 Mieszko se convirtió al cristianismo, habiéndose conservado numerosos datos que indican que la ceremonia de bautismo tuvo lugar precisamente en esta isla. Su hijo y sucesor Boleslaus el Valiente, primer rey de Polonia, hizo de Lednickie su residencia favorita, recibiendo probablemente en ella a su contemporáneo, el emperador del Sacro Imperio Romano Germánico, Otón III. La reconstrucción virtual de la isla nos ayudará a viajar a su pasado medieval.

21:40



BATEAUX COUSUS DE KÉRALA

Keralako ontzi josiak

Los barcos cosidos de Kerala

Zuzendaritza / Dirección: Jean-Yves Empereur
Produktzioa / Producción: Centre d'Etudes Alexandrines
Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés
Egipto. 2012, 26'

Antzinakoak dira taula josizko lehenengo itsasontziak. Egipton, duela 4.500 urte, teknika horrek aukera eman zuen Keops faraoiaren orube-itsasontzia eraikitzeke; 43,50 metroko luzera zeukan itsasontziak. Nola ezagutu eta ulertu egikaritze-prozesu hori? Nola aztertu Antzinako harotzen egiten jakite hura eta haien tresnak? Gaur egun, modu tradizionalen jositako itsasontziak eraikitzen jarraitzen dute munduko leku askotan, besteak beste, Kerala estatuan, Indian, eta horrek aukera ematen du horien gaur egungo fabrikazioa iturri arkeologikoekin alderatzeko.

Los primeros barcos de tablas cosidas se remontan a la Antigüedad. En Egipto, hace 4.500 años, esta técnica permitió construir el barco solar del faraón Keops, un navío de 43,50 metros de eslora. ¿Cómo conocer y entender este proceso de ejecución? ¿Cómo estudiar el saber hacer de los carpinteros de la Antigüedad y sus herramientas? Hoy en día se siguen construyendo barcos cosidos de manera tradicional en varias regiones del mundo, entre otras, el estado de Kerala, en la India, permitiendo comparar su fabricación en la actualidad con las fuentes arqueológicas.



12:00

SARI-BANAKETA

Oiasso Erromatar Museoa

CEREMONIA DE ENTREGA DE PREMIOS

En el Museo Romano Oiasso

Sariak / Premios

Zinemaldiaren Sari Nagusia / Gran Premio del festival:

2.000 euros

Publikoaren Sari berezia / Premio Especial del Público:

1.000 euros

Zientzi dibulgazioaren Arkeolan Saria / Premio Arkeolan
a la aportación científica

Web FICAB:

www.ficab.orgwww.facebook.com/FICAB

#FICAB

IRUN**OIASSO**ERROMATAR MUSEOA
MUSEO ROMANO
MUSÉE ROMAIN**irun**

Eskeleta, 1. 20302 Irun

Tlf: (34)943 63 93 53

ficab.oiasso@irun.orgwww.oiasso.com

Mar Cantábrico



BIARRITZ

HONDARRIBIA /

ST. JEAN DE LUZ

HENDAYE

Francia

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN**IRUN**

RENTERÍA

ZARAUTZ

< A BILBAO

R. A. PAMPLONA



FICAB 13

13th International Archaeological Film Festival of the Bidasoa
XIIIème Festival International du Cinéma Archéologique de la Bidasoa

In our bags and pockets we carry increasingly smaller, more powerful and higher resolution video cameras. If anything has changed in recent years, it is the ways that we communicate. From telephone booths on every corner of every block, we have moved onto handheld mobile phones and smart phones that allow us to know how frequently the city buses will run, to tune in to a TV channel, to chat, use them as diaries, calculators, for Internet access, as a book, a radio, recorder, music file, photograph or video camera, as well as much more. Our eyes are tuned into these revolutionary terminals; they capture and keep what our feelings and emotions select: a baby's first steps, first words, a spectacular sunset, celebrities strolling incognito, ruins and works of art, as well as monuments. To summarise, we can file what we find of interest and later edit it, assemble it, add music, text, and launch it into cyberspace if we wish.

Archaeology is no stranger to this situation; archaeologists and their excavations have rising opportunities to record their discoveries and research processes. The audiovisual media are increasingly used as a means for communicating and broadcasting their work. This new orientation is clearly palpable in this thirteenth edition of FICAB. From New York's Metropolitan, one of the world's most important museums, to the team working at the Murumendi site, in Beasain, many have resorted to the documentary format to transmit their message about our archaeological heritage. The stained glass windows of the Sainte Chapelle in Paris, the Palaeolithic engravings of Foz Côa, the Easter Island moais, India's stitched wooden canoes, Coptic mummies, Tartessos and many other landscapes with remarkable historical echoes parade before our eyes, accompanied by another major graphic revolution of our time: virtual reality.

Elles tiennent dans les sacs, dans les poches ; les caméras de vidéo, de jour en jour plus puissantes, avec une meilleure définition sont pourtant de plus en plus petites. Les formats de la communication sont bien au cœur de l'évolution de ces dernières années. Des cabines de téléphone à tous les coins de rue et dans chaque quartier, nous sommes passés aux téléphones portables, aux portables de taille réduite et aux smart phones qui nous permettent de connaître la fréquence des bus urbains, de syntoniser une chaîne de télévision, de chatter, de les utiliser comme agenda, calculatrice, accès à Internet, livre, radio, enregistreur, fichier de musique, caméra photo et vidéo et bien d'autres choses encore. Nos yeux sont syntonisés avec ces appareils révolutionnaires; ils capturent et gardent ce que nos sentiments et nos émotions sélectionnent : les premiers pas d'un bébé, ses premiers mots, un coucher de soleil spectaculaire, des célébrités qui se promènent incognito, des ruines et des œuvres d'art, des monuments. Enfin... nous pouvons archiver ce qui nous intéresse puis l'éditer, le monter, y ajouter de la musique, des textes et le lancer dans le cyberspace si nous le souhaitons.

L'Archéologie ne demeure pas étrangère à ce phénomène; durant les fouilles, les archéologues ont de plus en plus souvent l'occasion d'enregistrer les découvertes et les processus de recherche. L'audiovisuel s'utilise désormais comme instrument de communication et de divulgation. Cette nouvelle orientation se perçoit clairement dans la treizième édition du FICAB. De la Metropolitan de New York, l'un des musées les plus importants du monde, jusqu'à l'équipe qui travaille sur le gisement de Murumendi, à Beasain, ont eu recours au format de documentaire pour nous transmettre son message sur le patrimoine archéologique. Les vitraux de la Sainte Chapelle de Paris, les gravures paléolithiques de Foz Côa, les moais de l'île de Pâques, les canoës en bois cousu d'Inde, les momies coptes, Tartessos et bien d'autres paysages aux échos historiques remarquables vont défiler devant nos yeux et seront accompagnés d'une autre révolution, parmi les plus grandes du graphisme de nos jours : la réalité virtuelle.

13th International Archaeological Film Festival of the Bidasoa

November 25-26-27-28-29-30 2013 – IRUN

PROGRAM

AMAIA CULTURAL CENTRE AUDITORIUM



XIII^{ème} Festival International du Cinema Archeologique de la Bidassoa

25-26-27-28-29-30 Novembre 2013 – IRUN

PROGRAMME

AUDITORIUM CENTRE CULTUREL AMAIA

MONDAY 25th

7:00 p.m.: Festival opening ceremony, with the Irún Conservatory Orchestra

7:30 p.m.

Voyage to Prehistory

Director: I. Alvarez, O. Jauregi, B. Zubia

Production: Elhuyar Fundazioa, ETB

Language: Spanish. Spain. 2013, 31'

Scientific advances often have interesting applications in the field of Archaeology. This is the case of new techniques for analysing mitochondrial DNA, which can be carried out on human remains from the past. In this case, the University of the Basque Country leads the investigation into the Metal Ages skeletal remains of the Santimamiñe Cave, relating them to the current population of Kortezubi.

8:00 p.m.

In the footsteps of Provence's early settlers

Director: Axel Clevenot

Production: Armoni Productions

Language: French. France. 2013, 52'

The French region of Provence and the Côte d'Azur offer interesting prehistoric sites that are presented in this film in the form of a travel diary, following an original itinerary to discover the territory's first settlers. The itinerary also serves to relive the major stages in man's evolution and to rediscover, in this Mediterranean setting, the footsteps of our past.

8:50 p.m.

Wine and banquets on the banks of river Duero during its early history

Director: Carlos Sanz Minguez

Production: Centro de Estudios Vacceos "Federico Wattenberg"

Language: Spanish. Spain. 2012, 17'

The site in Pintia (Valladolid) has provided plentiful evidence that 2,500 years ago wine was consumed among the Vaccean people in both domestic and funeral settings, thanks to analyses of the organic residues preserved by pottery vessels. Beneath the debris of a home that burned down in the 1st century B.C., the so-called "banquet room" was discovered, which provided a rich set of ceramic pieces designed for food storage and meat and alcoholic beverage consumption.

9:10 p.m.

Murumendi, from the Iron Age to Antiquity

Director: Suhar Arkeologia

Production: Suhar Arkeologia

Language: No dialogue. Spain. 2013, 8'

The hill-fort of Murumendi, within the municipality of Beasain, is a site that has been contributing in recent decades to our knowledge of the Iron Age in Gipuzkoa. The settlement, in a strategic location of the

LUNDI 25

19:00 h: Cérémonie d'ouverture avec l'orchestre du Conservatoire d'Irun

19:30 h

Voyage à la Préhistoire

Réalisateur : I. Alvarez, O. Jauregi, B. Zubia

Production : Elhuyar Fundazioa, ETB

Langue : espagnol. Espagne, 2013, 31'

Le progrès dans les différentes disciplines scientifiques a souvent des applications intéressantes dans le domaine de l'Archéologie, comme dans le cas des nouvelles techniques d'analyse de l'ADN mitochondrial qui peut s'effectuer sur les restes humains du passé. C'est l'Université du Pays Basque, en l'occurrence, qui est à la tête du projet de recherche sur les restes osseux datant de l'Âge des Métaux de la Grotte de Santimamiñe, visant à établir le rapport avec la population actuelle de Kortezubi.

20:00 h

Sur les traces des premiers provençaux

Réalisateur : Axel Clevenot

Production : Armoni Productions

Langue : français. France. 2013, 52'

Dans la région française de la Provence - Côte d'Azur, nombreux sont les gisements préhistoriques intéressants que ce film, comme un carnet de voyage, présente en suivant un itinéraire original pour découvrir les premiers habitants de ce territoire. Le parcours permet, par ailleurs, de retracer les grandes étapes de l'évolution de l'humanité et de redécouvrir, dans cette région de la Méditerranée, les traces de notre passé.

20:50 h

Le vin et le banquet sur les rives du Duero durant la Protohistoire

Réalisateur : Carlos Sanz Minguez

Production : Centro de Estudios Vacceos "Federico Wattenberg"

Langue : espagnol. Espagne. 2012, 17'

Le gisement de Pintia (Valladolid) a fourni de multiples évidences, grâce à l'analyse des résidus organiques conservés dans les récipients céramiques, qu'il y a 2500 ans, le peuple des Vacceos buvait déjà du vin, dans un contexte domestique et funéraire également. Sous les débris d'une maison incendiée au siècle I avant J.C., les archéologues ont découvert la dénommée "salle de banquets", qui a délivré un ensemble abondant de pièces céramiques destinées au stockage des aliments et à la consommation de boissons alcooliques et de viande.

21:10 h

Murumendi, de l'âge de Fer à l'Antiquité

Réalisateur : Suhar Arkeologia

Production : Suhar Arkeologia

Langue : sans dialogue. Espagne. 2013, 8'

Le "castro de Murumendi", situé dans la commune de Beasain, est l'un des gisements qui, au cours des dernières décennies, a contribué à connaître l'Âge de Fer en Gipuzkoa. Ce court-métrage présente le

landscape and with a perimeter wall, underwent a series of excavations in 2012, whose progress and outcome is presented in this short film.

9:20 p.m.

Easter Island's pre-historian

Director: Philippe Axell
Production: Axell Communication, IC Production
Language: French. Belgium. 2013, 11'

Belgian archaeologist Nicolas Cauwe has been excavating the subsoil of Easter Island for more than ten years. The product of this research totally calls into question former theories regarding the collapse of this interesting vanished civilisation, whose most universal symbol is known as the moais, a set of large sculptures made of volcanic rock.

TUESDAY 26th

7:00 p.m.

Malagne, living in the Roman era

Director: Philippe Axell
Production: Axell Communication, IC Production
Language: French. Belgium. 2013, 12'

Françoise Fontaine is an archaeologist. But not content with excavating the past, she lives in it on a daily basis. Close to Rochefort, in Belgium, she directs a Gallo-Roman site where, in on top of visiting the remains brought to light by the digs, experimental archaeology is practiced.

7:10 p.m.

The Temple of Mercury, a labour for Romans

Director: David Geoffroy
Production: Court-jus Production
Language: French. France. 2012, 10'

The Puy de Dôme, emblematic volcano of the Puys mountain range, culminates at a height of 1,464 metres. Its peak shelters the remains of a colossal temple devoted to the god Mercury, the main divinity of the people of the Auvergne during the Roman period. Since its discovery in the 19th century, the temple has undergone numerous excavations and exploration. One of the most recent tells us about the techniques used during its construction.

7:20 p.m.

Gauls on the plain

Director: David Geoffroy
Production: Court-jus Production
Language: French. France. 2012, 13'

The construction of a school in the Puy de Dôme area provided archaeologists with the perfect opportunity to dig the remains of an indigenous farm, dating back to the 2nd century A.D. This Gallic farm is similar to the one of Pâtural, discovered in the eighties just a few kilometres away. Both sites, which are contemporaries of the Gallic town of Aulnat-Gandaillat, the first capital of the Auvergne people, are testimony to a territorial organisation that was common to all of Gaul.

8:05 p.m.

Virtual Tour: the Roman Villa of Rabaçal

Director: Pedro Madeira
Production: Museu do Rabaçal
Language: No dialogue. Portugal. 2013, 11'

This short film presents a 3D virtual reconstruction of the archaeological

déroulement et le résultat de la campagne de fouilles de l'année 2012 de ce gisement dont le périmètre est protégé par une muraille et qui occupe une position stratégique dans le paysage.

21:20 h

Le préhistorien de Pâques

Réalisateur : Philippe Axell
Production : Axell Communication, IC Production
Langue : français. Belgique. 2013, 11'

L'archéologue belge Nicolas Cauwe fouille depuis dix ans le sous-sol de l'île de Pâques. Les résultats de ces recherches mettent en doute les théories précédentes sur le déclin de cette civilisation disparue dont le symbole le plus universel est l'ensemble des grandes sculptures en pierre volcanique connues sous le nom de moaï.

MARDI 26

19:00 h

Malagne, vivre au temps des Romains

Réalisateur : Philippe Axell
Production : Axell Communication, IC Production
Langue : français. Belgique. 2013, 12'

Françoise Fontaine est archéologue. Cependant, elle ne se borne pas à fouiller le passé mais elle le vit au quotidien. Près de Rochefort, en Belgique, elle dirige un gisement gallo-romain où les visites des vestiges découverts dans les fouilles s'ajoutent à la l'archéologie expérimentale qui s'y pratique.

19:10 h

Le temple de Mercure, un travail de Romains

Réalisateur : David Geoffroy
Production : Court-jus Production
Langue : français. France. 2012, 10'

Le Puy de Dôme, volcan emblématique de la chaîne des Puys, culmine à 1,464 mètres d'altitude. Son sommet abrite les ruines d'un temple colossal dédié au dieu Mercure, divinité principale du peuple des Arvernes durant l'époque romaine. Dès sa découverte au XIX^{ème} siècle, le temple a fait l'objet de nombreuses fouilles et recherches. L'une des plus récentes porte sur les techniques utilisées durant sa construction.

19:20 h

Des gaulois dans la plaine

Réalisateur : David Geoffroy
Production : Court-jus Production
Langue : français. France. 2012, 13'

La construction d'une école dans la région du Puy de Dôme offre aux archéologues une occasion parfaite de fouiller les vestiges d'une ferme indigène, datée du siècle II ap. J. C. Cet établissement agricole gaulois ressemble à celui de Pâtural, découvert à quelques kilomètres dans les années 80. Les deux gisements, de la même époque que l'agglomération gauloise d'Aulnat-Gandaillat, première capitale du peuple des Arvernes, témoignent d'une organisation territoriale commune à toute la Gaule.

20:05 h

Visite virtuelle: Villa Romaine de Rabaçal

Réalisateur : Pedro Madeira
Production : Museu do Rabaçal
Langue : sans dialogue. Portugal. 2013, 11'

Ce court-métrage présente une restitution virtuelle 3D du site

site and museum of the Rabaçal Roman Villa in Penela, Portugal: a tour of the different components of this villa, following hypothetical replacements of the constructed heritage, close to the Roman city of Conimbriga.

8:15 p.m.

Amphitheatrum, memoria martyrum et ecclesiae

Director: Josep Maria Macias, Andreu Muñoz, Imma Teixell
Production: Instituto Catalán de Arqueología Clásica
Language: Spanish. Spain. 2013, 13'

Between 2010 and 2011 there were excavations inside the Visigoth basilica of the Roman amphitheatre of Tarragona. Based on the data obtained during this intervention, the documentary offers an educational and diachronic vision of the different phases of construction and buildings that have succeeded one another inside this amphitheatre, which was built in the Roman era and has since been given many uses.

8:30 p.m.

Euskera-speaking peoples under the Roman Empire

Director: Ibaizabal-Mendebalde
Production: Ibaizabal-Mendebalde
Language: Basque. Spain. 2013, 40'

The Roman Empire conquered and changed all the peoples and cultures of Europe. Euskal Herria was no exception, although there was one distinguishing feature: the pre-Roman language that was spoken in the region was preserved. Euskera received an important Latin influence, at the same time as the culture, techniques, ways of life, etc. On the other hand, the Basque language can be traced back to testimonies written in the Imperial age, especially in Latin inscriptions that appear in the area of Aquitania.

9:10 p.m.

Santa Pola, Archaeology and Museum. Fishing and the sea

Director: José Pérez Ramírez
Production: Diputación de Alicante
Language: Spanish. Spain. 2012, 25'

The region of Santa Pola, in Alicante province, is particularly rich in archaeological sites and findings. This documentary travels through its history, showing the main cultures that were present in the area, to end with a presentation of the city's Museum. The documentary's main thread is fishing, essential to the region's economy since Roman times and to the present day.

WEDNESDAY 27th

7:00 p.m.

The Fuentidueña apse: a journey from Castile to New York

Director: Christopher Noey
Production: The Metropolitan Museum of Art
Language: English. United States, 2013, 28'

Between 1958 and 1961, a team from New York's Metropolitan Museum travelled to Fuentidueña (Segovia) to perform a delicate operation: to move stone by stone to New York, the apse of the 13th century Church of Saint Martin and to rebuild it in the Medieval Art section of the famous museum, better known as "The Cloisters".

archéologique et du musée de La Villa Romaine de Rabaçal, à Penela, au Portugal: un parcours au travers de restitutions hypothétiques du patrimoine construit, des différents composants de cette villa, proche de la ville romaine de Conimbriga.

20:15 h

Amphitheatrum, memoria martyrum et ecclesiae

Réalisateur : Josep Maria Macias, Andreu Muñoz, Imma Teixell
Production : Instituto Catalán de Arqueología Clásica
Langue : espagnol. Espagne. 2013, 13'

Entre 2010 et 2011, des fouilles ont été entreprises à l'intérieur de la basilique wisigothe de l'amphithéâtre romain de Tarragona. À partir des données obtenues lors de cette intervention, le documentaire offre une vision didactique et diachronique des différentes phases de construction et des bâtiments qui se sont succédé à l'intérieur de cet amphithéâtre, construit à l'époque romaine et qui, ensuite, fut destiné à divers usages.

20:30 h

Le peuple de l'euskera: dans l'Empire Romain

Réalisateur : Ibaizabal-Mendebalde
Production : Ibaizabal-Mendebalde
Langue : basque. Espagne. 2013, 40'

L'Empire Romain conquiert et modifie tous les peuples et les cultures d'Europe. Euskal Herria ne fut pas une exception, toutefois, il offrit une caractéristique différentielle : la conservation de la langue préromaine qui se parlait alors dans la région. L'euskera reçut une grande influence du latin, de même que la culture, les techniques, les modes de vie, etc. Par ailleurs, la trace de la langue basque se retrouve dans des témoignages écrits datant de l'époque impériale, notamment des épigraphes en latin qui apparaissent dans la région d'Aquitaine.

21:10 h

Santa Pola, Archéologie et Musée. La pêche et la mer

Réalisateur : José Pérez Ramírez
Production : Diputación de Alicante
Langue : espagnol. Espagne. 2012, 25'

La région de Santa Pola, dans la province d'Alicante, est particulièrement riche en gisements et découvertes archéologiques. Ce documentaire parcourt son histoire, montre les principales cultures présentes dans la région et termine sur une présentation du Musée de la ville. La pêche qui, de l'époque romaine à nos jours, est d'une importance vitale pour l'économie de la région, en est le fil conducteur.

MERCREDI 27

19:00 h

L'abside de Fuentidueña: un voyage de Castille à New York

Réalisateur : Christopher Noey
Production : The Metropolitan Museum of Art
Langue : anglais. États Unis. 2013, 28'

De 1958 à 1961, une équipe du Musée Metropolitan de New York s'est déplacée à Fuentidueña (Segovia) pour réaliser une opération délicate: le transfert, pierre à pierre, de l'abside du siècle XII de l'Eglise de San Martin à New York et sa reconstruction dans la section d'Art Médiéval du prestigieux musée, plus connue sous le nom "Les Cloîtres".

50 years later, combining images on file, interviews with medievalists, and the memories of those who took part in the dismantling, this film presents us with the long journey undertaken by this exquisite example of Romanesque art.

Presentation courtesy of Jessica Glass, of the Digital Media Department of the New York Metropolitan Museum, and David Raymond, the film's sound director.

7:30 p.m.

Intimate and monumental

Director: Sarah Clément-Colas
Production: Crescendo Films
Language: French. Spain, 2011, 52'.

The Sainte Chapelle in Paris is one of the most beautiful Gothic churches in Europe, in addition to the third most visited monument in France's capital, especially outstanding for the richness of its stained glass windows. Their restoration has involved a complex programme orchestrated by the Ministry of Culture and National Monuments Centre of France. Following its completion, this restoration has breathed new life into the Sainte Chapelle, thanks to the skilled work of scientist, historians, craftspeople, and professionals of the world of art.

8:20 p.m.

Dispute at the dam

Director: Jean-Luc Bouvret
Production: Le Miroir, Periferia Films
Language: French, Portuguese, English. France. 2012, 52'

In the early nineteen nineties, a fantastic scientific discovery was made: in Portugal, along the river Côa, was the most important collection of prehistoric art to be found outdoors in the open air. But the Côa valley and its art, unique in the world, came under threat from the construction of a giant dam to produce electricity. An ideological, political and economic battle was sparked between the company responsible for the project: EDP - Energias de Portugal- and those who defended protecting the cultural heritage, and which confronted politicians, scientist, students, farmers and the local inhabitants.

THURSDAY 28th

7:00 p.m.

Tengri

Director: Alisi Telengut
Production: Mel Hopenheim School of Cinema, Concordia University
Language: no dialogue. Canada. 2012, 6'

Wind burials, influenced by Shamanism, are an ancient tradition in Mongolia. When somebody dies, the body is transported on a cart until a jolt makes the body drop. The place where the body drops becomes its tomb.

7:05 p.m.

Schulten's Tartessos

Director: Antonio Lobo
Production: MLK Producciones
Language: Spanish. Spain. 2012, 67'

In the first decades of the 20th century, the search for Tartessos became an obsession for a young German historian who was set

Cinquante ans plus tard, ce film présente le long voyage de ce merveilleux exemplaire de l'art roman, en associant des images d'archives, des entretiens avec des médiévistes et les souvenirs des participants à son démantèlement.

Présentation par Jessica Glass, du Département des Moyens Numériques du Musée Métropolitain de New York et David Raymond, directeur du son du film.

19:30 h

L'intime et le monumental

Réalisateur : Sarah Clément-Colas
Production : Crescendo Films
Langue : français. France. 2011, 52'

La Sainte Chapelle de Paris est l'une des plus belles églises gothiques d'Europe et le troisième monument le plus visité de la capitale française, pour la richesse de ses vitraux, en particulier. Leur restauration a fait l'objet d'un programme complexe, orchestré par le Ministère de la Culture et le Centre des Monuments Nationaux de France, qui a redonné vie à la Sainte Chapelle, grâce à l'expertise des scientifiques, des historiens, des artisans et des professionnels du monde de l'art.

20:20 h

Bagarre au Barrage

Réalisateur : Jean-Luc Bouvret
Production : Le Miroir, Periferia Films
Langue : français, portugais, anglais. France. 2012, 52'

Le début des années 90 est marqué par une découverte scientifique fantastique au Portugal : la collection la plus importante d'art préhistorique à l'air libre, au long de la rivière Côa. Mais la vallée de la Côa et son art, uniques au monde, étaient menacés par la construction d'un gigantesque barrage destiné à la production d'électricité, ce qui a déclenché un combat idéologique, politique et économique entre l'entreprise responsable, EDP -Energias de Portugal-, et les défenseurs de la protection du patrimoine culturel, dans lequel des politiques, des scientifiques, des étudiants, des agriculteurs et les habitants de la région se sont investis.

JEUDI 28

19:00 h

Tengri

Réalisateur : Alisi Telengut
Production : Mel Hopenheim School of Cinema, Concordia University
Langue : sans dialogue. Canada. 2012, 6'

Les sépultures au vent, influencées par le chamanisme, sont une ancienne tradition de Mongolie. Lorsque quelqu'un meurt, son corps est transporté dans un chariot jusqu'à ce qu'une secousse le fasse tomber. L'endroit où il échoue devient alors sa propre tombe.

19:05 h

Tartessos de Schulten

Réalisateur : Antonio Lobo
Production : MLK Producciones
Langue : espagnol. Espagne. 2012, 67'

Au cours des premières décennies du XXème siècle, la recherche de Tartessos devint une obsession pour un jeune historien allemand,

on discovering a new civilisation. Spain had become the El Dorado for Archaeology practitioners and Adolf Schulten was hoping to find below the sands of the Coto de Doñana his own particular Troy, a city that he embellished with the aura of Atlantis. Beyond the risk of such an adventure, this determination would mark Schulten's career and Science's perception of Tartessos for many decades.

8:10 p.m.

The mystery of the Coptic mummies of Antinoopolis

Director: Jackie Bastide

Production: Cargo Films, ARTE France

Language: French. France. 2012, 52'

On the occasion of the opening of new rooms in the Louvre museum, devoted to the Eastern Mediterranean during the Roman Empire, a documentalist became enraptured by a mysterious treasure. Towards the end of the 19th century, the Parisian museum carried out research on a set of Coptic mummies and a collection of fabrics, which this documentary revives, contributing new and interesting data about the mummification processes of Egypt's early Christians.

9:00 p.m.

The passion of remembrance: the world of Arslantepe

Director: Isabella Astengo

Production: Duna Film, RAI Educational

Language: Italian. Italy. 2012, 57'

The history of the archaeological site of Arslantepe, hill of the lions, situated in Malatya (Anatolia, Turkey) began in the 5th millennium B.C. An Italian expedition, directed by professor Marcella Frangipane, has been digging there for more than 30 years, bringing to light important findings that help us to understand better not only Turkey's past but also its present day.

FRIDAY 29th

7:00 p.m.

To photograph the invisible

Director: Jean-Yves Empereur

Production: Centre d'Etudes Alexandrines

Language: French. Egypt. 2012, 13'

Man has always been intrigued by that which he cannot see. This search for the invisible is also interesting for archaeologists, who photograph objects, tombs, sarcophagi, or mummies on which the images have disappeared. But nowadays, there are image processing technologies that make it possible to see what vanished centuries ago. That is how the walls of the catacombs of Kôm el-Chougafa in Alexandria or the mummies in the Takla-Makan desert in China can be brought back to life.

7:15 p.m.

The twilight of civilisations: Angkor, the swallowed city

Director: Frédéric Wilner, Saleha Gerdhane

Production: Iliade Productions, ARTE France

Language: French. France. 2012, 52'

déterminé à découvrir une nouvelle civilisation. L'Espagne était alors l'Eldorado des pratiquants de l'Archéologie et Adolf Schulten espérait trouver sous les sables du Coto de Doñana sa ville de Troie particulière, une ville qu'il revêtit de l'aura de l'Atlantide. Au-delà du risque d'une telle aventure, cet acharnement marquerait la carrière de Schulten ainsi que la perception de la Science à l'égard de Tartessos durant des décennies.

20:10 h

Le mystère des momies coptes d'Antinoe

Réalisateur : Jackie Bastide

Production : Cargo Films, ARTE France

Langue : français. France. 2012, 52'

A l'occasion de l'ouverture de nouvelles salles dans le musée du Louvre, consacrées à l'Orient Méditerranéen durant l'Empire Romain, un documentaliste est fasciné par un mystérieux trésor. A la fin du XIXème siècle, le musée parisien entreprit une nouvelle recherche sur un ensemble de momies coptes et une collection de tissus, qui apporta de nouveaux éléments intéressants sur les processus de momification des premiers chrétiens d'Egypte. C'est ce que le documentaire présente.

21:00 h

La passion de la mémoire: le monde d'Arslantepe

Réalisateur : Isabella Astengo

Production : Duna Film, RAI Educational

Langue : italien. Italie. 2012, 57'

L'histoire du gisement archéologique d'Arslantepe, la colline des lions, à Malatya (Anatolie, Turquie) remonte au V millénium avant J.C. Une expédition italienne, dirigée par le professeur Marcella Frangipane, y a réalisé de fouilles durant plus de 30 ans et a mis en lumière d'importantes découvertes qui ont contribué à mieux connaître non seulement le passé de la Turquie mais aussi son présent.

VENDREDI 29

19:00 h

Photographier l'invisible

Réalisateur : Jean-Yves Empereur

Production : Centre d'Etudes Alexandrines

Langue : français. Égypte. 2012, 13'

L'homme de tout temps s'est intéressé à ce qu'il ne peut voir. Cette recherche de l'invisible s'applique également aux archéologues qui photographient les objets, les tombes, les sarcophages ou les momies où les images ont disparu. Mais aujourd'hui, les techniques de traitement de l'image existantes permettent de visualiser ce qui a disparu, il y a des siècles. C'est ainsi que les murs des catacombes de Kôm el-Chougafa à Alexandrie ou les momies du désert de Takla-Makan en Chine reprennent vie.

19:15 h

Le crépuscule des civilisations: Angkor, la civilisation engloutie

Réalisateur : Frédéric Wilner, Saleha Gerdhane

Production : Iliade Production s, ARTE France

Langue : français. France. 2012, 52'

Angkor, capital of the Khmer Empire and the largest city in the world in the 13th century, was rediscovered by the French in the 19th century. They encountered an abandoned city whose fascinating ruins continue to move us today. Right now, scientists of every nationality continue trying to reveal the mystery behind the vanishing of this civilisation that dominated the region for centuries. Its water network was the key to the power of its rule, but was also its Achilles' heel.

8:05 p.m.

Siberia's warrior kings

Director: Benoît Ségur
Production: Compagnie de Taxi-Brousse, ARTE France
Language: French. France. 2012, 51'

The discovery of an underground fortress in Siberia intrigues archaeologists. Thanks to the files kept in Moscow, the inhabitants of this place are finally identified, revealing that in the 17th century an armed alliance of nomads led a war for more than one century against the Russians who had arrived to colonise their land. But although it seemed like nothing could stop them, the clan was suddenly exterminated...

8:55 p.m.

Isle of princes

Director: Zdzisław Cozac
Production: Media Promocja, Zdzisław Cozac
Language: English. Poland. 2012, 44'

The island of Lake Lednickie, in central Poland, was the site of the royal residence of Prince Mieszko I, of the Piast dynasty, in the middle of the 10th century AD. In 966 Mieszko converted to Christianity, and data abounds that would indicate that the Baptism ceremony took place precisely on this island. His son and successor Boleslaw the Brave, first King of Poland, made Lednickie his favourite residence, and is likely to have received Holy Roman Emperor Otto III there. The virtual reconstruction of this island helps us to travel to its medieval past.

9:40 p.m.

The stitched boats of Kerala

Director: Jean-Yves Empeur
Production: Centre d'Etudes Alexandrines
Language: French. Egypt. 2012, 26'

The first boats made of wooden planks stitched together date back to Antiquity. In Egypt, 4,500 years ago, this technique made it possible to build the solar boat of the Pharaoh Khufu, a vessel measuring 43.50 metres long. How is it possible to know and understand this construction process? How can we study the know-how of the carpenters of Antiquity and their tools? Nowadays sewn boats continue to be built in the traditional way in various regions of the world, among others, in the state of Kerala, India, allowing us to compare their modern day manufacture with archaeological sources.

SATURDAY 30th

12:00 p.m.

Prize Award Ceremony in Oïasso Roman Museum

Angkor, capitale de l'Empire Khmer, la plus grande ville du monde au siècle XIII, a été découverte par des explorateurs français, au XIX^{ème} siècle. Ils dégagèrent une ville abandonnée dont les vestiges fascinants suscitent encore aujourd'hui l'intérêt et l'émotion. De nos jours, des scientifiques de toutes les nationalités cherchent toujours à dévoiler les mystères de la disparition de cette civilisation qui domina la région durant des siècles. Le réseau hydraulique fut la clé de l'essor de ce royaume mais aussi son talon d'Achilles.

20:05 h

Les rois guerriers de Sibérie

Réalisateur : Benoît Ségur
Production : Compagnie de Taxi-Brousse, ARTE France
Langue : français. France. 2012, 51'

La découverte d'une forteresse souterraine en Sibérie intrigue les archéologues. Les archives de Moscou permettent enfin d'identifier les habitants de ces lieux et révèlent qu'au XVII^{ème} siècle, une Alliance armée de nomades mena, durant plus d'un siècle, une guerre contre les russes qui avaient envahi leur territoire pour le coloniser. Rien ne semblait pouvoir l'arrêter et cependant, en dépit des apparences, le clan fut soudainement exterminé...

20:55 h

L'île des princes

Réalisateur : Zdzisław Cozac
Production : Media Promocja, Zdzisław Cozac
Langue : anglais. Pologne. 2012, 44'

L'île du lac Lednickie, dans la Pologne centrale, fut l'endroit où le prince Mieszko I, de la dynastie des Piasts, établit sa résidence royale, dans la seconde moitié du siècle X après J.C. En 966, Mieszko embrassa le christianisme et de nombreuses données sont conservées qui indiquent que la cérémonie de baptême eut lieu précisément dans cette île. Son fils et successeur Boleslas le Vaillant, premier souverain de Pologne, fit de Lednickie sa résidence favorite ; il y reçut, probablement, son contemporain, l'empereur du Saint Empire Romain Germanique, Otton III. La restitution virtuelle de l'île permet de voyager à son passé médiéval.

21:40 h

Bateaux cousus de Kérala

Réalisateur : Jean-Yves Empeur
Production : Centre d'Etudes Alexandrines
Langue : français. Égypte. 2012, 26'

Les premiers bateaux de planches cousues remontent à l'Antiquité. En Égypte, il y a 4.500 ans, cette technique permit de construire le bateau solaire du pharaon Kheops, un navire de 43,50 mètres de long. Comment connaître et comprendre ce processus d'exécution? Comment étudier le savoir-faire des menuisiers de l'Antiquité et leurs outils ? Aujourd'hui, les bateaux cousus de façon traditionnelle se construisent toujours dans plusieurs régions du monde, notamment, dans l'état de Kerala en Inde, ce qui permet de comparer leur fabrication actuelle avec les sources archéologiques.

SAMEDI 30

12:00 h

Cérémonie de remise de prix au Musée Romain Oïasso

Antolakuntza/Organizadores



Udala
ÁREA DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y JUVENTUD



FUNDACIÓN
ARKEOLAN

Babesleak/Patrocinadores



STM

San Telmo Museoa



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián



Gipuzkoako Foru Aldundia

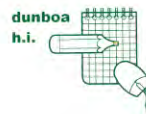
donostia**kultura**.com

EL DIARIO VASCO

Laguntzaileak/Colaboradores



CERCLE DE RECHERCHES
SUR L'HISTOIRE DE HENDAYE
OROTZA



Hondarribia Futbol Elkartea



ASOCIACION DE 3ª EDAD
MAKILA
3. ADINEKOEN ELKARTEA
C/ Luis Mariano, 1
Tfno 943 531 056 - Fax 943 629 966
20502 IRUN



Nagusilan

